



ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ И ОБРАЗОВАНИИ

UDC 378.147.88
LBC 5+52.81я7

Submitted: 10.04.2024
Accepted: 20.05.2024

TEACHING LATIN CLINICAL TERMINOLOGY TO OVERSEAS STUDENTS IN RUSSIAN: DIFFICULTIES AND WAYS TO OVERCOME

Olga S. Vystropova

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Alexander Z. Balasanov

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with the main aspects and difficulties of teaching Latin to overseas students at the medical university. The purpose of the article is to analyze the features of teaching foreign students Latin clinical terminology in Russian. The choice and combination of different teaching methods directly affect the motivation of students, as well as the level of knowledge and skills acquired by students at the end of the course. The authors noted the fact that students' different levels of Russian language proficiency directly affect the speed of learning Latin, and the teacher's task is to arouse conscious cognitive and practical interest among students in Latin classes. The authors scrutinize such methods of the educational process as the method of associative connections, a visualization method, a method of searching for a similar Latin morpheme in terms of the Russian language, as well as a brainstorming method. Moreover, the authors highlighted the ways to solve the identified problems and the conditions for the most effective learning of clinical terminology in the course of Latin. In conclusion, the authors set out the tasks of further research into the issues of teaching Latin to overseas medical students in Russian.

Key words: medical university, foreign students, Latin for medical purposes, problems of studying medical terminology, teaching clinical terminology.

УДК 378.147.88
ББК 5+52.81я7

Дата поступления статьи: 10.04.2024
Дата принятия статьи: 20.05.2024

ОБУЧЕНИЕ ЛАТИНСКОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ТРУДНОСТИ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Ольга Станиславовна Выстროпова

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Александр Заурович Баласанов

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья рассматривает основные аспекты и трудности обучения латинскому языку иностранных студентов в медицинском вузе. Целью статьи является анализ особенностей обучения иностранных студентов латинской клинической терминологии на русском языке. Выбор и сочетание различных методов обучения напрямую влияет на мотивацию студентов, а также на уровень знаний и навыков, приобретаемых студентами по окончании курса. Авторами подмечен тот факт, что разный уровень владения русским языком учащихся напрямую влияет на скорость изучения латыни, а перед преподавателем стоит задача вызвать у обучающихся на занятиях по латыни осознанный познавательный и практический интерес. Авторами подробно рассматриваются такие методы образовательного процесса, как метод ассоциативных связей, метод визуализации, метод поиска схожей латинской морфемы в терминах русского языка, а также метод мозгового штурма. Кроме того, были выделены пути решения обозначенных проблем и условия наиболее эффективного изучения клинической терминологии в курсе латинского языка. В заключение ставятся задачи дальнейшего исследования вопроса преподавания латыни иностранным студентам-медикам на русском языке.

Ключевые слова: медицинский вуз, иностранные студенты, латинский для медицинских целей, проблемы изучения медицинской терминологии, обучение клинической терминологии.

Введение

Следуя мировым образовательным тенденциям, многие ведущие российские высшие учебные заведения предлагают иностранным студентам обучение не только на английском, но и на русском языке. Благодаря модернизации российского профессионального образования «оно становится наиболее современным, универсальным и качественным», в связи с этим иностранные обучающиеся все чаще выбирают российские вузы и получают качественное образование [3, с. 941].

Для выполнения задач, стоящих перед современным высшим медицинским образованием в России, необходимо вести непрерывный поиск и внедрение самых передовых современных методов обучения в учебный процесс и, в частности, в преподавание латинского языка [8].

В данной статье рассмотрен вопрос о преподавании клинической терминологии в рамках дисциплины «Латинский язык» на русском языке на кафедре иностранных языков с курсом латинского языка Института общественного здоровья в Волгоградском государственном медицинском университете, которая имеет успешный многолетний опыт подготовки студентов-медиков, научные и методические материалы, которые позволяют обеспечить все профессиональные потребности в подготовке врачей в соответствии с требованиями современного общества.

Латынь – совершенно новая дисциплина для первокурсников, которая ранее не изучалась, поэтому вызывает некоторые трудности в усвоении учебного материала. В медицинском

вузе преподавание латыни проводится с целью привить студентам основы изучения и использования медицинской терминологии не только в академической среде, но и в будущей профессиональной деятельности, в связи с чем целью дисциплины является подготовка терминологически образованного врача [4]. Как мы уже отмечали ранее в наших работах, «латинский язык является международным языком медицинских специальностей, и этот факт помогает облегчить процесс социально-речевой адаптации его изучения иностранными обучающимися медицинских вузов» [1, с. 58].

Учебный процесс дисциплины «Латинский язык» осуществляется как на английском, так и на русском языках на основе учебной программы учебного-методического комплекса дисциплины.

В связи с этим преподавателям кафедры иностранных языков с курсом латинского языка ВолгГМУ следует совершенствовать не только свое профессиональное педагогическое мастерство, но и постоянно повышать уровень владения учебным материалом, ежегодно обновлять материалы для практических занятий, презентации и практические упражнения.

Стоит отметить, что иностранные студенты имеют разный уровень владения русским языком, что усложняет процесс обучения при объяснении нового иностранного языка (латыни) на другом иностранном языке (русском). Традиционный подход в таких группах оказался крайне неэффективным, с низким уровнем мотивации учащихся и, как следствие, владение русским языком как иностранным

ранным побудило нас искать новые, порой нетривиальные методы и приемы обучения латинскому языку [6]. В связи с этим вопрос о методике преподавания лингвистической дисциплины иностранным студентам с разным уровнем владения языком-посредником является предметом постоянной дискуссии [2], что и определяет актуальность нашего исследования.

В процессе исследования применялись следующие методы, как анализ, обобщение данных, классификация данных, а также терминологический анализ.

Целью нашего исследования является изложение проблем в преподавании клинической латинской терминологии на русском языке иностранным студентам и поиск возможных путей их решения.

Результаты и обсуждения

Преподавание латыни на русском языке вызывает определенные трудности, особенно у тех студентов, для которых он является новым языком изучения или в школах родной страны иностранного студента не был реализован учебный процесс преподавания русского языка как иностранного. При изучении латинского языка особое внимание уделяется запоминанию терминов. Например, многие слова в английском языке, обозначающие термины, имеют греко-латинское происхождение, поэтому освоить их не составит труда для человека, свободно владеющего английским языком. Однако гораздо сложнее изучать латинские термины студентам, чей родной язык не изобилует заимствованиями из английского. Студентам приходится тратить больше времени на их запоминание. Ситуация еще более усугубляется, когда мы говорим об иностранных студентах с низким уровнем владения русским языком. Бывает, что они знают недостаточно русских слов, и преподавателю приходится тратить больше времени на объяснение того или иного термина [9]. Студенты должны в течение двух семестров усвоить лексический минимум, необходимый для освоения дисциплины и предназначенный для запоминания на уровне долговременной памяти. Это слова и терминологические элементы, отобранные с учетом частотности употребления, те-

матической значимости и словообразовательной валентности.

Для облегчения запоминания преподаватель может использовать метод ассоциативных связей, а также метод визуализации. Визуализация в обучении позволяет решить целый ряд педагогических задач: обеспечить интенсификацию обучения, активизировать учебную и познавательную деятельность, сформировать и развить критическое и визуальное мышление, зрительное восприятие, образное представление знаний и учебных действий, повысить визуальную грамотность и визуальную культуру. Однако, слова, выражающие абстрактные понятия, не могут быть семантизированы средствами визуализации или иллюстрации. Поэтому преподаватель может предложить иностранным студентам, владеющим русским языком, поиск производных в русском языке, например: греческий терминологический элемент *-gastr-* [желудок] можно запомнить, используя аналогичное слово «*гастрит*» или греческий терминологический элемент *-stomat-* [ротовая полость] также можно запомнить, используя аналогичное русское слово «*стоматолог*», *-steth-* [зреть] – «*стетоскоп*». Данный подход способствует развитию речевой предпосылки, то есть умения выводить значение слова из его морфологического состава, умения видеть латинские словообразовательные элементы в других языках.

Запоминание слов является неотъемлемой частью занятий по латинскому языку. Автоматическое знание грамматических форм, необходимое для ориентации в анатомической, клинической и фармацевтической латыни, требует механического заучивания, без которого не обойтись. Значение терминологических элементов греческого происхождения приходится заучивать параллельно с толкованием данных терминологических элементов на русском языке, что с одной стороны усложняет задачу, но с другой стороны помогает иностранным студентам в выполнении лексических упражнений и в понимании образования клинических терминов.

Запоминание лексического минимума является частью домашнего задания, а домашнее задание – формой самостоятельной работы обучающегося, направленной на закрепление лексических и грамматических зна-

ний, полученных на аудиторных занятиях с учителем. Учебные материалы предусматривают регулярные практические упражнения, способствующие закреплению усвоенного материала.

Однако, в отличие от российских студентов, иностранные студенты с трудом выполняют требования учителя по заучиванию слов наизусть, что может быть связано с разными требованиями к учащимся в разных странах в средних учебных заведениях. Опыт показывает, что послабление требований приводит к накоплению невыученного материала, что, в свою очередь, приводит к растерянности обучающегося перед преподавателем: невыученный материал увеличивается, а учебный материал усложняется, что в конечном итоге делает латынь сложной и неинтересной для иностранных студентов.

Перед преподавателем стоит задача вызвать у обучающихся не только формальную активность на занятиях по латыни с целью получения итоговой оценки, но и осознанный познавательный и практический интерес. Именно по этим причинам современная дидактика раскрывает проблему активности учащихся в обучении и должна обеспечить эффективный подход к приобретению знаний, основанный на единстве знаний и практики как неразделимых сторон человеческой деятельности.

Примечательно, что работа с лексикой «может быть представлена в виде этапов или уровней: ознакомительного, тренировочного, применительного и контрольного, – каждый из которых имеет свою степень сложности, свои особенности, выполняет в пошаговой системе обучения свои задачи» [5, с. 208]. Обучение новой лексике обычно начинается с семантизации – объяснения значения новых лексических единиц. В русскоязычных группах иностранных студентов преподаватель использует принцип билингвизма: латинское слово / термин → русский эквивалент. Однако в мультикультурных группах со студентами из разных стран с разным языковым прошлым из-за недостаточного владения русским языком используется принцип трехязычия: наряду со словарным запасом латинских терминов и русскими переводами студенты делают запи-

си на родном языке (таджикский, узбекский, арабский, персидский, французский и др.). Необходимо подчеркнуть, что слова, выражающие понятия, отсутствующие в родном языке иностранных обучающихся, не могут быть семантизированы посредством одно-слового перевода.

Стоит отметить тот факт, что преподавание клинической терминологии иностранным студентам-медикам в рамках дисциплины «Латинский язык» требует изучения достаточно большого количества лексического материала – рассматриваются аспекты, которые необходимы для умения конструировать и понимать значение клинических терминов, используя перечни терминологических элементов греческого происхождения. Однако иностранным студентам, имеющим недостаточные языковые навыки и знания, сложно разобраться с такими грамматическими категориями словообразования, такими, как префиксация и суффиксация, поскольку в некоторых родных языках иностранных студентов отсутствуют подобные грамматические явления, например, в китайском и вьетнамском языках, что также усложняет педагогическую задачу перед преподавателями латинского языка.

Метод мозгового штурма, предполагающий выдвижение творческих идей в процессе решения конкретной проблемы, является эффективным при обучении клинической терминологии, стимулируя критическое и творческое мышление студентов. В ходе изучения раздела «Клиническая терминология» иностранные студенты с удовольствием выполняют задания по правильному построению клинического термина с заданными параметрами на русском языке. Все возможные варианты и предложения фиксируются, обсуждаются и выбирается наиболее подходящий способ написания клинического термина, который можно будет использовать в дальнейшем на практике. Разделение обучающихся на малые группы во время практических занятий (кооперативного обучения) в процессе мозгового штурма также способствует развитию их коммуникативных навыков и умений.

Выбор и сочетание различных методов обучения напрямую влияет на мотивацию и

интерес студентов, а также на уровень знаний и навыков, приобретаемых студентами по окончании курса. Таким образом, преподавателю следует создать условия для активных действий, общения и взаимодействия студентов, которые сопровождали бы самоуправление и самоизменение личности каждого обучающегося.

Выводы исследования и перспективы

Можно констатировать, что обучение дисциплине «Латинский язык» на русском языке в группах иностранных студентов направлено на развитие языкового мышления у будущих врачей, приобретение навыков правильного использования профессиональной лексики и владения медицинской терминологией. Разный уровень владения русским языком учащихся напрямую влияет на скорость изучения латыни, а также бросает вызов преподавателю сделать обучение более эффективным, побуждая его находить творческие и наглядные способы объяснения терминов, что требует внедрения новых эффективных методов обучения. Использование различных методов в образовательном процессе способствует лучшему усвоению учебного материала, формированию профессиональных и общекультурных компетенций, необходимых будущему медицинскому специалисту. Можно констатировать, что латинский язык напрямую связан со многими другими специальными дисциплинами: анатомией, биологией, биохимией, микробиологией, фармакологией и клиническими дисциплинами, а примеры использования медицинской терминологии в этих дисциплинах стимулирует интерес студентов к дальнейшему изучению латыни. Важно отметить, что «развитие познавательного интереса у студентов большое влияние оказывают внеучебная работа по дисциплине и совместные мероприятия, организованные разными кафедрами» [7, с. 42].

В нашей статье мы лишь обозначили ряд проблем и некоторые пути их решения, касающиеся преподавания латыни иностранным студентам-медикам на русском языке, что открывает перспективы для дальнейших исследований.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Выстропова, О. С. Роль специального текста в обучении латинскому языку иностранных обучающихся ВолгГМУ / О. С. Выстропова, Н. Ю. Антонова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 10, № 3 (36). – С. 56–60. – DOI: 10.26140/anip-2021-1003-0012
2. Котова, А. В. Профессионально-ориентированное обучение латинскому языку в условиях глобализации / А. В. Котова // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 2, № 3. – С. 119–123.
3. Кутузова, З. Ю. Проблемы обучения латинскому языку и основам медицинской терминологии иностранных студентов в вузе / З. Ю. Кутузова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации : сб. материалов II Всерос. науч.-практ. онлайн-конф., Орел, 31 марта 2022 г. – Орел : Орл. гос. ун-т им. И.С. Тургенева, 2022. – С. 940–945.
4. Мирончева, О. А. Особенности обучения латинскому языку и основам медицинской терминологии иностранных студентов института медицины, экологии и физической культуры УЛГУ / О. А. Мирончева, Н. А. Никитина // Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации : сб. ст. – Казань : Каз. гос. мед. ун-т, 2019. – С. 197–200.
5. Петрова, Н. Э. Работа с лексическим материалом при обучении иностранных студентов-медиков в системе преподавания русского языка как иностранного / Н. Э. Петрова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 10, № 1 (34). – С. 206–208. – DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0052
6. Саилова, Р. Р. Мотивы изучения английского языка подростками российских и азербайджанских школ / Р. Р. Саилова, И. П. Спорова, Л. К. Максимов // Artium Magister. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 52–57.
7. Синдеева, Л. В. Формирование познавательного интереса иностранных студентов медицинского вуза в условиях билингвального обучения / Л. В. Синдеева, О. В. Енуленко, Е. В. Романова // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – 2023. – № 3 (65). – С. 38–46.
8. Татаренко, Т. Д. Обучение латинскому языку и медицинской терминологии студентов-иностранцев / Т. Д. Татаренко, Е. К. Лисариди, Б. Н. Нурмухамбетова // Электронный научно-образовательный вестник «Здоровье и образование в XXI веке». – 2016. – Т. 18, № 7. – С. 42–45.
9. Технологии благополучия деятельности преподавателя: проблемы измерения и понимания / Л. Ю. Логунова // Artium Magister. – 2019. – Т. 19, № 1. – С. 21–30.

REFERENCES

1. Vystrupova O.S., Antonova N.Iu. Rol spetsialnogo teksta v obuchenii latinskomu iazyku inostrannykh obuchaiushchikhsia VolgSMU [The Role of Special Texts in Latin Language Training of Foreign Students at the VolgSMU]. *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology], 2021, vol. 10, no. 3 (36), pp. 56-60. DOI: 10.26140/anip-2021-1003-0012
2. Kotova A.V. Professionalno-orientirovannoe obuchenie latinskomu iazyku v usloviakh globalizatsii [Profession-Oriented Latin Language Teaching in the Conditions of Globalization]. *Kazanskii lingvisticheskii zhurnal* [Kazan Linguistic Journal], 2019, vol. 2, no. 3, pp. 119-123.
3. Kutuzova Z.Iu. Problemy obucheniia latinskomu iazyku i osnovam meditsinskoj terminologii inostrannykh studentov v vuze [Problems of Teaching Latin and the Basics of Medical Terminology to Foreign Students at the University]. *Aktualnye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki v kontekste mezhkulturnoi kommunikatsii: sb. materialov II Vseros. nauch.-prakt. onlain-konf., Orel, 31 marta 2022 g.* [Actual Issues of Linguistics and Linguodidactics in the Context of Intercultural Communication. Proc. of the 2nd All-Russian Scientific and Practical Online Conference, Orel, March 31, 2022]. Orel, Orl. gos. un-t im. I.S. Turgeneva, 2022, pp. 940-945.
4. Mironcheva O.A., Nikitina N.A. Osobennosti obucheniia latinskomu iazyku i osnovam meditsinskoj terminologii inostrannykh studentov instituta meditsiny, ekologii i fizicheskoi kultury ULGU [Features of Teaching the Latin Language and the Basic of Medical Terminology of Foreign Students of Institute of Medicine, Ecology and Physical Training ULSU]. *Prepodavanie klassicheskikh iazykov v epokhu globalnoi informatizatsii: sb. st.* [Teaching Classical Languages in the Era of Global Informatisation. Collection of Articles, November 18–19, 2019]. Kazan, Kaz. gos. med. un-t, 2019, pp. 197-200.
5. Petrova N.E. Rabota s leksicheskim materialom pri obuchenii inostrannykh studentov-medikov v sisteme prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo [Working with Lexical Material When Training Foreign Medicine Students in the System of Teaching Russian as a Foreign Language]. *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology], 2021, vol. 10, no. 1 (34), pp. 206-208. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0052
6. Sailova R.R., Sporova I.P., Maksimov L.K. Motivy izucheniia angliiskogo iazyka podrostkami rossiiskikh i azerbaidzhanskikh shkol [Motives for Learning English for Teenagers and Teens]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 52-57.
7. Sindeeva L.V., Enulenko O.V., Romanova E.V. Formirovanie poznavatel'nogo interesa inostrannykh studentov meditsinskogo vuza v usloviakh bilingval'nogo obucheniia [Developing of Cognitive Interest Among Foreign Medical University Students in the Conditions of Bilingual Education]. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astafyeva* [The Bulletin of KSPU Named After V.P. Astafyev], 2023, no. 3 (65), pp. 38-46.
8. Tatarenko T.D., Lisaridi E.K., Nurmukhambetova B.N. Obuchenie latinskomu iazyku i meditsinskoj terminologii studentov-inostrantsev [Learning the Latin Language and Medical Terminology Among Foreign Students]. *Elektronnyi nauchno-obrazovatelnyi vestnik «Zdorovye i obrazovanie v XXI veke»* [Online Scientific and Educational Bulletin "Health and Education Millennium"], 2016, vol. 18, no. 7, pp. 42-45.
9. Logunova L.Yu. Tekhnologii blagopoluchiya deyatel'nosti prepodavatelya: problemy izmereniya i ponimaniya [Technologies for the Well-Being of the Teacher's Activity: Problems of Measurement and Understanding]. *Artium Magister*, 2019, vol. 19, no. 1, pp. 21-30.

Information About the Authors

Olga S. Vystropova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages with Latin Course, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, oberega@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

Alexander Z. Balasanov, Student, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, gwylsa49@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0007-6711-1775>

Информация об авторах

Ольга Станиславовна Выстропова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, oberega@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

Александр Заурович Баласанов, студент, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, gwylsa49@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0007-6711-1775>